

THEY CROSSED THE PURUS (1)

Free Translation

They moved to another place. They went to the Purus River. The Purus didn't exist. The river was small, but now it's big, the Purus. My aunt went there when her breasts began to grow. They crossed, and lived over there.

They built a house to live in there, but they didn't live there, because they heard a report. They went hunting, and they came upon some jaguars. The jaguars were in a hole. They were scared of the jaguars. The jaguars were snarling at each other in the hole, as they were eating their kill. They were in their hole, on the other side [of the Purus].

They hunted. They came back and slept in the village. Two of them went out, and they told the report when they came back. It was Ete Bote who went out hunting. He went with his brother-in-law. They heard the talk of the ones who moved, the Indians of another tribe. They were shooting howler monkeys with blowguns when the talk of the others came to them. They were walking and talking. They listened to them talking. One of them was keeping a dog. He was going along behind the others. His dog chased an animal. The dog went away barking. They began to hear it barking.

"Faya," he said. "Don't let it get away! We are famished," he said. Then the dog couldn't be heard anymore. As they walked along, their voices couldn't be heard anymore. They scared them.

"Let's look at their trail. They stopped talking. I think they live here."

They found signs of them. There was a path coming across. Palm fibers from their women's "tails" were left on a log that lay across the trail. They looked at their trail. They went after them, but they didn't find them. The two of them turned back, because they were afraid. They told a report back at the village, and because of them they moved away.

"It seems to be the speech of the Yimas," they said.

They moved away, because they were afraid. We would have lived on the other side. They moved away. Because they were afraid, they came back, and that's why we are living back here. They were living there and they moved away. They came back, crossing back.

They went to the Curiá River, because they were afraid. They didn't stop at the Faha Biri stream. They went to the Curiá River. They turned back at Amara Wari, and came back this way. They lived back this way. They cut brush, and they cut down trees back this way, at Siro Wari.

Another group of them came back and lived at Yome Kabe. They had a festa, and they ate jaguars. That's why it's called Yome Kabe. Then they feasted on fish. Then they found some Apurinã Indians who had come downstream. They never went back to see them, because they had heard them talking. They said it was the Yimas talking. "Is that some of our people talking?" we said, because they hadn't seen them quickly. He didn't have the courage. He had heard them talking, we always used to say. Why didn't they go after them, they had arrows.

They didn't go far. It's far. It was far. They hunted again, the ones who became our fathers, our grandfathers. Our grandfathers hunted again. They went to the Curiá River. They didn't stop here. They passed on by. Amara Wari is the name of the place where they turned back, on the Curiá River. They turned back at the Curiá. As they came along the trail, did they carry their food? They arrived at their garden, and lived there. It was Fare Wari, on the Faha Biri stream. They ate jaguars,

THEY CROSSED THE PURUS (1)

that's why it's called Yome Kabe. They were living there.

They came back along the trail. They cleared brush again. They were living at Sawa Mete, and then they came back. The place they went to was Wara Lake. They lived at the Aba Wini stream. They lived at the Aba Wini stream. They buried people there. That was their village. They lived in two longhouses, my aunt used to say. "We are few now," my aunt used to say. That was our village when there were many of us.

They had a festa, and the others hosted them back. There were two villages that hosted each other back and forth. They didn't feast on *aba* fish, they were redbtail catfish, my aunt used to say. They were the inhabitants of Wara Lake, the people of Wara of long ago. There are two sandy clearings where their village stood.

They buried Mate Sako, and they mourned for her. Her head stuck up. Noko Maiyi was also buried. They buried people.⁶

My aunt said the clearing used to be big. She said it was the village of many people. There are two clearings at Aba Wini. What they grated was not manioc mash. They grated *fowe*, not manioc. They used *fowe* as starch, when they feasted on redbtail catfish. It was the village of the people who killed fish and carried fish. Some of them had gotten fish.

"You get firewood. Get their food ready. Your husbands have gotten fish. The ones who are carrying fish are coming." One of them had come back ahead of the others. They had told him to tell the women [to prepare food].

It was the village of our ancestors' women, who used to speak softly. They were our ancestors. We came after them. Our fathers came after them. The speech of those people was nasal. Where were they, the women whose voices could be heard as they toasted *fowe*? They cooked fish in many ceramic pots. What did they make fire with, since there were no matches? They turned a stick.

There weren't any Brazilians, either. The river was small. There was no river. It is now the Purus, they used to say. The Brazilians didn't live here. There were only Paumaris. It was the Paumaris' village. He wasn't a Paumari. Who was the Paumari? Who were the Paumaris?

It was here in the area that floods that they fought the jaguar. Two of them went out hunting. It killed some giant otters. They had killed some giant otters, and they were covered over with dead leaves, their kill. There were two jaguars. One of them fought the men first. There were two men, too. They didn't have any weapons, we used to say. There were two of them.

They looked at the jaguars' kill. "It's a jaguar's kill," they said, as they stood looking at the animals. The jaguar, which had buried its kill, was hunting them. He looked back at the jaguar. The two of them were carrying blowguns, I guess. Weren't there any arrows? The jaguar charged them. He held the jaguar, lifting it. He kept himself from falling. When the other man saw that the jaguar had been lifted up, he tried to break off a small tree to kill the jaguar, but the tree was too strong for him. All the trees were too hard to break. All the trees were tough. There was nothing to kill the jaguar with, and it attacked them. He lifted it up and heaved it away, but it came rushing back. He lifted it up again. Then the other man came. Their hole was close to where they were lying. As the jaguar was fighting them, he lifted the jaguar again. Then he got injured, because he was tired. He lifted up the jaguar.

"Hold onto my waist. Brace me. We are going to die because of the jaguar," he said.

The jaguar came at him again. He lifted up the jaguar again. Then he had an idea. He picked up the jaguar. He went carrying the jaguar. He went carrying the jaguar. When he was about to stuff the jaguar between two trees, the jaguar jumped away. The jaguar fought him. He brought the jaguar back.

6 This refers to a game that young people played, burying each other except for the head.

THEY CROSSED THE PURUS (1)

"Brace me," he said.

He held onto the other man by the armpits. He held onto his armpits. They were all cut up because of the jaguar. They were hoarse from yelling to each other because of the jaguar. They finally came home, after the jaguar went away. When it went to the water to drink, they came back. They left it behind. It didn't die.

One also grabbed Towisawa Rowi when he was hunting spider monkeys with his blowgun. He shot spider monkeys with his blowgun. He went to get two spider monkeys that fell. He was coming back, carrying the spider monkeys on his shoulder, when a jaguar attacked him. When the jaguar attacked him, he thought it was a spirit, a *kose mati* monster. "A *kose mati* monster, which I heard about long ago, is grabbing me," he thought, he used to say. He ran with it, because he realized it was the face of a jaguar. The jaguar was trying to stop Towisawa, he used to say. Then he went under a log, and it let go. It charged him and grabbed him again. It latched onto the belt that Towisawa was wearing. Towisawa always said he carried it along, as it held onto the belt. It cut into the belt. He went along twisting and turning, he used to say. His head had a scar, Towisawa's head, also his shoulder, and the side of his chest, scars of the jaguar's claws. When it came back, he shot it with an arrow when it attacked him, he said. He picked up the arrows. It went careening, almost knocking him over, he used to say. He said that he let it pass by him. He yelled then with happiness. It suffered loudly.

He didn't go after it to look at it. He came running back, because he was tired, he used to say. He was tired, and he came back and tied up the spider monkeys. He stood there, and then came home, he used to say.

Towisawa was alone. Towisawa didn't call anyone older brother or younger brother. He was alone. My father, however, had a brother. Sawa Bofe had a brother, and Amane had many brothers. They were Tafa, Amane, and Sakobi. They had two brothers-in-law, too, Kowarafo and Kanawa. Kowarafo and his brother had one older sister, too, Kakiti. My aunt was alone, too, Maiyi. Maiyi was alone, too. My uncle, who was Ha Kanaki, who married someone who was not really an aunt of mine. She wasn't a parallel cousin of my mother, but I just called him uncle anyway.

Interlinear Presentation

1 *Me* **banemetemoneke**
 me bana -hemete -mone -ke
 3PL.S move away FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'They moved to another place.'

2 *Me* **tokimetemone** **amake** **ai** , **Foro** **ya**
 me to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi , Foro ya
 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F SEC DECL+F there Purus ADJU
 pron vi sec dem npropf prt

'They went to the Purus River.'

3 *Foro* **wataremetemone** **amake**
 Foro wata -ra -hemete -mone ama -ke
 Purus exist NEG FP.N+F REP+F SEC DECL+F
 npropf vi sec

'The Purus didn't exist.'

THEY CROSSED THE PURUS (1)

- 4 **Foroteba** **wataremetemone** **amake**
 Foro -tee -ba wata -ra -hemete -mone ama -ke
 Purus HAB FUT exist NEG FP.N+F REP+F SEC DECL+F
 npropf vi sec
 'The Purus didn't exist.'
- 5 **Fa** **kanafiremetemone** **kanafineke**
 faha ka- nafi -ra -hemete -mone ka- nafi -ne -ke
 stream COMMIT be big NEG FP.N+F REP+F COMMIT be big CONT+F DECL+F
 nf vi vi
 'The river was small, but now it's big.'
- 6 **Fa** **kanafiremetemone** **nafineke** **Foro**
 faha ka- nafi -ra -hemete -mone nafi -ne -ke Foro
 stream COMMIT be big NEG FP.N+F REP+F be big CONT+F DECL+F Purus
 nf vi vi npropf
toaharo
 to- ha -haaro
 CH be IP.E+F
 vc
 'The river was small, but now it's big, the Purus.'
- 7 **Okomise** **yoari** **wataha** **tokimetemone**
 o- ka amise yoha -ri wata+F to- ka.NOM+F -mete -mone
 1SG.POSS POSS aunt breast PN grow away go/come FP.N+F REP+F
 nf pn vi vi
amake **ahi**
 ama -ke ahi
 SEC DECL+F there
 sec dem
 'My aunt went there when her breasts began to grow.'
- 8 **Me** **kariwa** **me** **towinawitia** **me** **yobe** **me**
 me ka -riwaha+F me to- wina -witI+F me yobe me
 3PL.S go/come across 3PL.S away live out 3PL.S house 3PL.S
 pron vi pron vi pron nm pron
ai **nemetemoneke** **me** **winabone** **mati**
 ahi na -hemete -mone -ke me wina -habone mati
 work on AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S live INT+F 3PL.S
 vt aux pron vi pron
 'They crossed, and lived over there. They built a house to live in there.'
- 9 **Me** **winabone** **yobe** **me** **ai** **nemetemoneke**
 me wina -habone yobe me ahi na -hemete -mone -ke
 3PL.S live INT+F house 3PL.S work on AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi nm pron vt aux
me **winarabani** **mati** **hiyara** **me** **mita** **mati**
 me wina -ra -haba -ni mati hiyara me mita+F mati
 3PL.S live NEG FUT+F IP.N+F 3PL.S story 3PL.S hear 3PL.S
 pron vi pron nf pron vt pron
 'They built a house to live in there, but they didn't live there, because they heard a report.'
- 10 **Yama** **me** **yete** **na** **me** **tokaha** **yome** **me** **me**
 yama me yete na+F me to- ka+F yomee me me
 thing 3PL.S hunt AUX 3PL.S away go/come jaguar 3PL.O 3PL.S
 nf pron vt aux pron vi nm pron pron

THEY CROSSED THE PURUS (1)

wasibemetemoneke
 wasi -baha -hemete -mone -ke , **yome** , **yome** **yama** **ka** **mati**
 find before FP.N+F REP+F DECL+F jaguar jaguar forest of 3PL
 vt nm nm nf prt pron
 'They went hunting, and they came upon some jaguars.'

11 **Yome** **me** **kahometemoneke** , **hoti** **ya**
 yomee me ka- homa -hemete -mone -ke , hoti ya
 jaguar 3PL.S COMIT lie on ground FP.N+F REP+F DECL+F hole ADJU
 nm pron vi nf prt
 'The jaguars were in a hole.'

12 **Yome** **me** **me** **hikanakomehe**
 yomee me me hi- ka- na- komeha
 jaguar 3PL.O 3PL.S OC COMIT CAUS be fearsome
 nm pron pron vt

hinemetemoneni
 hi- na -hemete -mone -ni
 OC AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux
 'They were scared of the jaguars.'

13 **Yome** **me** **ihi** **me** **kaba** **ihi** **me**
 yomee me ihi me kaba+F ihi me
 jaguar 3PL.POSS victim of+F 3PL.S eat because of+F 3PL.POSS
 nm pron pn pron vt post pron

abe **kakohemetemoneke** , **hoti** **ya**
 abe kaako -hemete -mone -ke , hoti ya
 RECIP be angry with FP.N+F REP+F DECL+F hole ADJU
 pn vt nf prt
 'The jaguars were snarling at each other in the hole, as they were eating their kill.'

14 **Me** , **me** , **me** **hoti** **ya** **me**
 me me me hoti ya me
 3PL 3PL 3PL.POSS hole+F ADJU 3PL.S
 pron pron pron pn prt pron

kahometemone , **kowani** **ya**
 ka- homa -hemete -mone , kowani ya
 COMIT lie on ground FP.N+F REP+F other side ADJU
 vi nf prt
 'They were in their hole, on the other side [of the Purus].'

15 **Yama** **me** **yete** **na** **me** **kamatasa** **me** **amo**
 yama me yete na+F me ka -ma -tasa+F me amo
 thing 3PL.S hunt AUX 3PL.S go/come back again 3PL.S sleep
 nf pron vt aux pron vi pron vi

nama **me** , **me** , **me** **towakemetemoneke**
 na -ma+F me , me , me to- ka- ka -hemete -mone -ke
 AUX back 3PL.S 3PL 3PL.S away COMIT go/come FP.N+F REP+F DECL+F
 aux pron pron pron vi

, **hiyara** **me** **kaminamabani** **mati**
 hiyara me kamina -ma -haba -ni mati
 story 3PL.S tell back FUT+F IP.N+F 3PL.S
 nf pron vt pron

'They hunted. They came back and slept in the village. Two of them went out, and they told the report when they came back.'

7 The second token of *ihi* is a false start.

THEY CROSSED THE PURUS (1)

16 *Ete Botematamonaka* , *tokahari* , *yama* *yete*
 Ete Bote -mata -mona -ka , to- ka -haari , yama yete
 (man's name) FP.N+M REP+M DECL+M away go/come IP.E+M thing hunt
 npropm vi nf vt

nebonaha
 na -hibona -ha
 AUX INT+M DUP
 aux

'It was Ete Bote who went out hunting.'

17 *Wabori* *ya fameimatamonaka* , *me*
 wabori ya fama -himata -mona -ka , me
 3SG.POSS brother-in-law ADJU be with FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.S
 nm prt vi pron

banani *me* *ati* *me* *mitabani* *mati* ,
 bana -hani me ati me mita -haba -ni mati ,
 move away IP.N+F 3PL.POSS voice 3PL.S hear FUT+F IP.N+F 3PL.S
 vi pron pn pron vt pron

bara *mati* , *bara* *me* *ati* *me* *mitabani* *mati*
 bara mati , bara me ati me mita -haba -ni mati
 other+F 3PL other+F 3PL.POSS voice 3PL.S hear FUT+F IP.N+F 3PL.S
 adj pron adj pron pn pron vt pron

'He went with his brother-in-law. They heard the talk of the ones who moved, the Indians of another tribe.'

18 *Yiko* *me* *me* *fora* *na* *me* *ni* *ya*
 yiko me me fora na+F me ni ya
 howler monkey 3PL.O 3PL.S shoot with blowgun AUX 3PL to ADJU
 nm pron pron vt aux pron prt prt

me *ati* *kakemetemoneni*
 me ati ka -kI -hemete -mone -ni
 3PL.POSS voice go/come coming FP.N+F REP+F BKG+F
 pron pn vi

'They were shooting howler monkeys with blowguns when the talk of the others came to them.'

19 *Me* *ati* *yaka* *na* *me* *ati* *me*
 me ati yaka na+F me ati me
 3PL.POSS voice walk AUX 3PL.POSS voice 3PL.S
 pron pn vi aux pron pn pron

hikamitememoneke , *me* *ka* *owa* , *me* *ka* *owa*
 hi- ka- mita -hemete -mone -ke , me ka owa , me ka owa
 OC COMIT hear FP.N+F REP+F DECL+F 3PL POSS man 3PL POSS man
 vt pron prt nm pron prt nm

yome *nawatateinoho*
 yomee na- wata -tee -hino -ho
 dog CAUS exist HAB IP.N+M DUP
 nm vt

'They were walking and talking. They listened to them talking. One of them was keeping a dog.'

20 *Yotoino* *hinaka* *yome* *yama* *kiyoimatamonaka*
 yoto -hino hinaka yomee yama kiyo -himata -mona -ka
 follow IP.N+M 3SG.POSS dog thing chase FP.N+M REP+M DECL+M
 vi pron nm nf vt

'He was going along behind the others. His dog chased an animal.'

THEY CROSSED THE PURUS (1)

21 *Yome habo ni tokomematamona , ati yana*
 yomee habo na.NFIN to- ka -ma -himata -mona , ati yana
 dog bark AUX away go/come back FP.N+M REP+M voice start
 nm vi aux vi pn vi

nebanoho me ni ya
 na -hiba -no -ho , me ni ya
 AUX FUT+M IP.N+M DUP 3PL to ADJU
 aux pron prt prt
 'The dog went away barking. They began to hear it barking.'

22 *Faya ati nematamonaka*
 faya ati na -himata -mona -ka
 so say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 conj vt aux
 "'Faya," he said.'

23 *Sasawi ba tina*
 sa- sawi na -ba ti- na
 DUP be present AUX without stopping 2SG.S AUX
 vi aux aux
 "'Don't let it get away!'"

24 *E nako haro ati nematamonane*
 ee nako.NOM haaro ati na -himata -mona -ne
 1IN.S be famished that one+F say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vi dem vt aux
 "'We are famished," he said.'

25 *Faya yome ati fawa nematamonaka fahi*
 faya yomee ati fawa na -himata -mona -ka fahi
 so dog voice stop AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj nm pn vi aux dem
 'Then the dog couldn't be heard anymore.'

26 *Me yaka na me , me ati fawa*
 me yaka na+F me me me ati fawa
 3PL.S walk AUX 3PL.S 3PL.POSS voice stop
 pron vi aux pron pron pn vi

tosemetemone
 to- na -kosa -hemete -mone
 CH AUX middle FP.N+F REP+F
 aux
 'As they walked along, their voices couldn't be heard anymore.'

27 *Me me hikanakome me Me hawi e*
 me me hi- ka- na- komeha me me hawi ee
 3PL.O 3PL.S OC COMIT CAUS be fearsome 3PL.O 3PL.POSS trail+F 1IN.S
 pron pron vt pron pron pn pron

awabanake
 awa -habana -ke
 see FUT+F DECL+F
 vt
 'They scared them. "Let's look at their trail."'

THEY CROSSED THE PURUS (1)

28 *Me hawi e awabanake*
 me hawi ee awa -habana -ke
 3PL.POSS trail+F 1IN.S see FUT+F DECL+F
 pron pn pron vt

"Let's look at their trail."

29 *Me ati fawa ni*
 me ati fawa na.NOM+F
 3PL.POSS voice stop AUX
 pron pn vi aux

"They stopped talking."

30 *Me winate me awineke*
 me wina -tee me awine -ke
 3PL.S live HAB 3PL.S seem+F DECL+F
 pron vi pron sec

"I think they live here."

31 *Me i me hiwasimetemone*
 me ihi me hi- wasi -hemete -mone
 3PL.POSS result of+F 3PL.S OC find FP.N+F REP+F
 pron pn pron vt

'They found signs of them.'

32 *Hawi bere nikumemetemone ahi*
 hawi bere na -kima -hemete -mone ahi
 trail be across AUX two FP.N+F REP+F then
 nf vi vi dem

'There was a path coming across.'

33 *Me ka , me fanawiri ka yifo be , me*
 me ka , me fanawi -ri ka yifo behe , me
 3PL POSS 3PL.POSS woman PN POSS miriti base 3PL.S
 pron prt pron pn prt nm pn pron
hehekariwaino
 he- hi- ka- ka -riwaha.NOM -no ka awa ka yifo behe
 DUP OC COMIT go/come across IP.N+M which tree POSS miriti base
 vt prt nf prt nm pn
koto kariwematamona amane
 koto ka- na -riwaha -himata -mona ama -ne
 lie across COMIT AUX across FP.N+M REP+M SEC BKG+M
 vi aux sec

'Palm fibers from their women's "tails" were left on a log that lay across the trail.'

34 *Me hawi me me hiwawite , me me*
 me hawi me me hi- to- awa -witI , me me
 3PL.POSS trail+F 3PL 3PL.S OC away see out 3PL.O 3PL.S
 pron pn pron pron vt pron pron

hinakamakia me me
 hi- to- na- ka -makI+F me me
 OC away CAUS go/come following 3PL.O 3PL.S
 vt pron pron

hiwasimakiremetemoneni
 hi- to- wasi -makI -ra -hemete -mone -ni
 OC away find following NEG FP.N+F REP+F BKG+F
 vt

'They looked at their trail. They went after them, but they didn't find them.'

THEY CROSSED THE PURUS (1)

35 *Me wete kanamemetemoneke , me*
 me wete ka- na -ma -hemete -mone -ke me
 3PL.S return COMIT AUX back FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S
 pron vi aux pron

kakome mati
 ka- komeha mati
 COMIT be fearsome 3PL.S
 vi pron

'The two of them turned back, because they were afraid.'

36 *Me kakome me wete kanamemetemone ,*
 me ka- komeha me wete ka- na -ma -hemete -mone
 3PL.S COMIT be fearsome 3PL.S return COMIT AUX back FP.N+F REP+F
 pron vi pron vi aux

hiyara me kawinawabani mati , me
 hiyara me ka- wina -waha -haba -ni mati me
 story 3PL.S COMIT live change FUT+F IP.N+F 3PL.S 3PL.POSS
 nf pron vt pron pron

ihi banabani mati
 ihi bana -haba -ni mati
 result of+F move away FUT+F IP.N+F 3PL.POSS
 pn vi pron

'They turned back because they were afraid. They told a report back at the village, and because of them they moved away.'

37 *Yima me , yima me ati awine me ati na me*
 yima me yima me ati awine me ati na+F me
 Yima 3PL Yima 3PL.POSS voice seem+F 3PL.S say AUX 3PL.S
 npropm pron npropm pron pn sec pron vt aux pron

banemetemoneke , me kakome mati
 bana -hemete -mone -ke me ka- komeha mati
 move away FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S COMIT be fearsome 3PL.S
 vi pron vi pron

'"It seems to be the speech of the Yimas," they said. They moved away, because they were afraid.'

38 *Kowani ya ota winehenemete ota amake*
 kowani ya otaa wina -hene -mete otaa ama -ke
 other side ADJU 1EX.S live IRR+F FP.N+F 1EX.S SEC DECL+F
 nf prt pron vi pron sec

'We would have lived on the other side.'

39 *Me bana me me kakome me me*
 me bana+F me me ka- komeha me me
 3PL.S move away 3PL.S 3PL.S COMIT be fearsome 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron pron

kamemetemone ota winamineke ahi
 ka -ma -hemete -mone otaa wina -ma -ne -ke ahi
 go/come back FP.N+F REP+F 1EX.S live back CONT+F DECL+F here
 vi pron vi dem

'They moved away. Because they were afraid, they came back, and that's why we are living back here.'

40 *Me wina me bana me kama me me*
 me wina+F me bana+F me ka -ma+F me me
 3PL.S live 3PL.S move away 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron vi pron vi pron pron

THEY CROSSED THE PURUS (1)

kariwama *me* , *me* *kariwama* *me* ,
ka -riwaha -ma+F me , me ka -riwaha -ma+F me ,
go/come across back 3PL.S 3PL.S go/come across back 3PL.S
vi pron pron vi pron

me *tokimetemone* *amake* , *Koriwa* *ya* .
me to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke , Koriwa ya
3PL.S away go/come FP.N+F REP+F be DECL+F Curiá ADJU
pron vi vc npropf prt

"They were living there and they moved away. They came back, crossing back. They went to the Curiá River."

41 *Me* *tokimetemone* *amake* , *Koriwa* *ya* , *me*
me to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke , Koriwa ya , me
3PL.S away go/come FP.N+F REP+F be DECL+F Curiá ADJU 3PL.S
pron vi vc npropf prt pron

kakome *mati* .
ka- komeha mati
COMIT be fearsome 3PL.S
vi pron

"They went to the Curiá River, because they were afraid."

42 *Me* *ma* *namamatarimetemone* *amake* ,
me maa na -ma -mata -ra.NOM+F -mete -mone ama -ke ,
3PL.S stop AUX back short time NEG FP.N+F REP+F be DECL+F
pron vi aux vc

Fa Biri *ya* .
Faha Biri ya
(name of stream) ADJU
npropf prt

"They didn't stop at the Faha Biri stream."⁸

43 *Me* *tokemetemoneke* , *Koriwa* *ya* .
me to- ka -hemete -mone -ke , Koriwa ya
3PL.S away go/come FP.N+F REP+F DECL+F Curiá ADJU
pron vi npropf prt

"They went to the Curiá River."

44 *Amara Wari* *ya* *me* *wete* *nama* *me* *me*
Amara Wari ya me wete nama -ma+F me me
(name of place) ADJU 3PL.S return AUX back 3PL.S 3PL.S
npropm prt pron vi aux pron pron

kamemetemone .
ka -ma -hemete -mone
go/come back FP.N+F REP+F
vi

"They turned back at Amara Wari, and came back this way."

45 *Me* *winamimetemone* *amake* *ahi* .
me wina -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
3PL.S live back FP.N+F REP+F be DECL+F there
pron vi vc dem

"They lived back this way."

46 *Faya* *awa* *me* *tii* *na* *awa* *me* *ti* *na*
faya awa me tii na+F awa me ti
so tree 3PL.S cut through AUX tree 3PL.S cut through AUX
conj nf pron vt aux nf pron vt aux

8 There is a clause that is unclear at the beginning of the sentence.

THEY CROSSED THE PURUS (1)

awa me ka namemetemone amake , Siro ,
 awa me kaa na -ma -hemete -mone ama -ke
 tree 3PL.S chop AUX back FP.N+F REP+F SEC DECL+F
 nf pron vt aux sec

Siro Wari ya .
 Siro Wari ya
 (village name) ADJU
 npropm prt

'They cut brush, and they cut down trees back this way, at Siro Wari.'

47 **Me one , me one ma namakia**
 me one me one maa na -makI+F
 3PL other+F 3PL other+F stop AUX following
 pron adj pron adj vi aux

winimetemone amake , Yome Kabe ya .
 wina.NOM+F -mete -mone ama -ke Yome Kabe ya
 live FP.N+F REP+F be DECL+F (name of village) ADJU
 vi vc npropm prt

'Another group of them came back and lived at Yome Kabe.'

48 **Faya hine me , me , me ibe mari na**
 faya hine me me me ibe mari na+F
 so 3.REFL 3PL 3PL 3PL.POSS RECIP offer a feast to AUX
 conj pron pron pron pron pn vt aux

me , yome me me kabimetemone amake ahi
 me yomee me me kaba.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
 3PL.POSS jaguar 3PL.O 3PL.S eat FP.N+F REP+F be DECL+F then
 pron nm pron pron vt vc dem

'They had a festa, and they ate jaguars.'

49 **Yome Kabe yama ini tohineke , aba me**
 Yome Kabe yama ini to- ha -ne -ke aba me
 (name of village) thing name+F CH be CONT+F DECL+F fish 3PL.O
 npropm nf pn vc nm pron

me mari nabani mati .
 me mari na -haba -ni mati
 3PL.S feast on AUX FUT+F IP.N+F 3PL.S
 pron vt aux pron

'That's why it's called Yome Kabe. Then they feasted on fish.'

50 **Faya yati me me wasimetemone amake fahi ,**
 faya yati me me wasi.NOM -mete -mone ama -ke fahi
 so Apurinã 3PL.O 3PL.S find FP.N+F REP+F be DECL+F then
 conj npropm pron pron vt vc dem

yati me wina , kiskiani mati .
 yati me wina+F ka -risa -kI -hani mati
 Apurinã 3PL.S live go/come down coming IP.N+F 3PL.S
 npropm pron vi vi pron

'Then they found some Apurinã Indians who had come downstream.'

51 **Me me totowama na**
 me me to- to- awa -ma.LIST na
 3PL.O 3PL.S DUP away see back AUX
 pron pron vt aux

9 The verb *wina* is a false start.

THEY CROSSED THE PURUS (1)

hiaremetemoneheni

hi- to- ha -ra -hemete -mone -he -ni	,	<i>me</i>	<i>ati</i>	<i>me</i>
OC CH AUX NEG FP.N+F REP+F DUP BKG+F		me	ati	me
aux		3PL.POSS	voice	3PL.S
		pron	pn	pron

himita

mati

hi- mita+F	mati
OC hear	3PL.POSS
vt	pron

'They never went back to see them, because they had heard them talking.'

52 *Yima*

me

atimetemone

me

me

na

yima	me	ati	-mete	-mone	me	me	ati	na
Yima	3PL.POSS	voice	FP.N+F	REP+F	3PL.O	3PL.S	say	AUX
npropm	pron	pn			pron	pron	vt	

hiemetemoneke

hi- to- ha -hemete -mone -ke	
OC CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F	
aux	

'They said it was the Yimas talking.'

53 *E*

one

me

ati

toemete

me

awine

?

ota

ee	one	me	ati	to-	ha	-hemete	me	awine	?	otaa
1IN	relative	3PL.POSS	voice	CH	be	FP.N+F	3PL.POSS	seem+F		1EX.S
pron	nf	pron	pn	vc			pron	sec		pron

aati

toamaro

otake

me

me

hiwibote

a- ati to- ha -hamaro	otaa	-ke	,	me	me	hi-	awa	-bote
DUP say CH AUX FP.E+F	1EX.S	DECL+F		3PL.O	3PL.S	OC	see	quickly
vt	aux	pron		pron	pron	vt		

hirimete

hi- na -ra.NOM+F	-mete
OC AUX NEG	FP.N+F
aux	

'"Is that some of our people talking?" we said, because they hadn't seen them quickly.'

54 *Habo*

bayireno

awaka

me

ati

habo	bayi	-ra	-hino	awa	-ka	,	me	ati
courage+M	be deep	NEG	IP.N+M	seem+M	DECL+M		3PL.POSS	voice
pn	vi			sec			pron	pn

mitihino

me

ati

miteimata

ota

aati

toamaro

mita	-hino	me	ati	mita	-himata	otaa	a-	ati	to-	ha	-hamaro
hear	IP.N+M	3PL.POSS	voice	hear	FP.N+M	1EX.S	DUP	say	CH	AUX	FP.E+F
vt		pron	pn	vt		pron	vt		aux		

otake

otaa -ke	
1EX.S	DECL+F
pron	

'He didn't have the courage. He had heard them talking, we always used to say.'

55 *Me*

ye

hona

hine

me

me	yehe	hona+F	hine	me
3PL.POSS	hand	have something	3.REFL	3PL.S
pron	pn	vi	pron	pron

awabisaremetemoneke

wati

me

kia

mati

awa -bisa -ra -hemete -mone -ke	,	wati	me	kia	mati
see also NEG FP.N+F REP+F DECL+F		wati	me	kiha+F	mati
vt		arrow	3PL.S	have	3PL.S
		nm	pron	vt	pron

'Why didn't they go after them, they had arrows.'

THEY CROSSED THE PURUS (1)

56 *Me totokoma na toaremetemoneni*
 me to- to- ka -ma.LIST na to- ha -ra -hemete -mone -ni ,
 3PL.S DUP away go/come back AUX CH AUX NEG FP.N+F REP+F BKG+F
 pron vi aux aux

yama yabo ya
 yama yabo.NOM ya
 thing be far ADJU
 nf vi prt

'They didn't go far.'

57 *Yama yabo*
 yama yabo -ke
 thing be far DECL+F
 nf vi

'It's far.'

58 *Yama toyabowahini*
 yama to- yabo -waha -ni
 thing CH be far change BKG+F
 nf vi

'It was far.'

59 *Faya yama me yete nama toimetemone amake*
 faya yama me yete na -ma to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke
 so thing 3PL.S hunt AUX back CH AUX FP.N+F REP+F be DECL+F
 conj nf pron vt aux aux vc

waha , ota ka abi metebani mati , ota ka
 waha , otaa ka abi me -tee -ba -ni mati , otaa ka
 now 1EX POSS father 3PL HAB FUT IP.N+F 3PL 1EX POSS
 prt pron prt nm pron pron pron prt

iti mati
 iti mati
 grandfather 3PL
 nm pron

'They hunted again, the ones who became our fathers, our grandfathers.'

60 *Ota ka iti yama me yete nama*
 otaa ka iti yama me yete na -ma
 1EX POSS grandfather thing 3PL.S hunt AUX back
 pron prt nm nf pron vt aux

toimetemone amake ahi
 to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
 CH AUX FP.N+F REP+F be DECL+F then
 aux vc dem

'Our grandfathers hunted again.'

61 *Me tokimetemone amake ahi , Koriwa ya*
 me to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi , Koriwa ya
 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F be DECL+F then Curiá ADJU
 pron vi vc dem npropf prt

'They went to the Curiá River.'

62 *Me ma namamatarimetemone amake*
 me maa na -ma -mata -ra.NOM+F -mete -mone ama -ke
 3PL.S stop AUX back short time NEG FP.N+F REP+F be DECL+F
 pron vi aux vc

THEY CROSSED THE PURUS (1)

'They didn't stop here.'

63 *Me fiya tonemetemoneke ahi* .
 me fiya to- na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S pass CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 pron vi aux dem

'They passed on by.'

64 *Me wete namimetemone ya Amara Wari yama*
 me wete na -ma.NOM+F -mete -mone ya Amara Wari yama
 3PL.S return AUX back FP.N+F REP+F ADJU (name of place) place
 pron vi aux prt npropm nf

ini tohineke Koriwa ya .
 ini to- ha -ne -ke Koriwa ya
 name+F CH be CONT+F DECL+F Curiá ADJU
 pn vc npropf prt

'Amara Wari is the name of the place where they turned back, on the Curiá River.'

65 *Koriwa ya me wete namemetemoneke fahi* .
 Koriwa ya me wete na -ma -hemete -mone -ke fahi
 Curiá ADJU 3PL.S return AUX back FP.N+F REP+F DECL+F then
 npropf prt pron vi aux dem

'They turned back at the Curiá.'

66 *Faya me kama namahite me tafe*
 faya me ka -ma na -ma -hitI me tafe
 so 3PL.S go/come back AUX back along the way 3PL.POSS food+F
 conj pron vi aux pron pn

me weweye tomete me awine ?
 me we- weye to- ha -hemete me awine ?
 3PL.S DUP carry CH AUX FP.N+F 3PL.S seem+F
 pron vt aux pron sec

'As they came along the trail, did they carry their food?'

67 *Me tafe ya me kobo nama me me*
 me tafe ya me kobo na -ma+F me me
 3PL.POSS crops+F ADJU 3PL.S arrive AUX back 3PL.S 3PL.S
 pron pn prt pron vi aux pron pron

wiwinama tohimetemone amake .
 wi- wina -ma to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke
 DUP live back CH AUX FP.N+F REP+F be DECL+F
 vi aux vc

'They arrived at their garden, and lived there.'

68 *Fa Biri amake Fare Wari ya* .
 Faha Biri ama -ke Fare Wari ya
 (name of stream) SEC DECL+F (name of place) ADJU
 npropf sec npropf prt

'It was Fare Wari, on the Faha Biri stream.'

69 *Yome Kabe ka yama ini amake yome me*
 Yome Kabe ka yama ini ama -ke yomee me
 (name of village) POSS thing name+F be DECL+F jaguar 3PL.O
 npropm prt nf pn vc nm pron

THEY CROSSED THE PURUS (1)

me hikabemetemone mati
 me hi- kaba -hemete -mone mati
 3PL.S OC eat FP.N+F REP+F 3PL.O
 pron vt pron
 'They ate jaguars, that's why it's called Yome Kabe.'

70 **Faya me wiwina toa me kama**
 faya me wi- wina to- ha+F me ka -ma
 so 3PL.S DUP live CH AUX 3PL.S go/come back
 conj pron vi aux pron vi

namahite me , awa me ti tasa
 na -ma -hitI me , awa me tii na -tasa+F
 AUX back along the way 3PL.S tree 3PL.S cut through AUX again
 aux pron nf pron vt aux

me , Sawa Mete ya me winama me
 me , Sawa Mete ya me wina -ma+F me
 3PL.S (name of stream) ADJU 3PL.S live back 3PL.S
 pron npropm prt pron vi pron

kamawaimetemone amake ahi
 ka -ma -waha.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
 go/come back change FP.N+F REP+F be DECL+F then
 vi vc dem

'They were living there. They came back along the trail. They cleared brush again. They were living at Sawa Mete, and then they came back.'

71 **Wara itineni , me**
 Wara ita -ne -ni , me
 (name of lake) be located CONT+F BKG+F 3PL.S
 npropf vi pron

tokomawaimetemone karo
 to- ka -ma -waha.NOM+F -mete -mone karo
 away go/come back change FP.N+F REP+F LOC
 vi prt

'The place they went to was Wara Lake.'

72 **Me wiwina toimetemone amake ahi ,**
 me wi- wina to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi ,
 3PL.S DUP live CH AUX FP.N+F REP+F be DECL+F there
 pron vi aux vc dem

Aba Wini ya
 Aba Wini ya
 (name of stream) ADJU
 npropf prt
 'They lived at the Aba Wini stream.'

73 **Aba Wini ya me wiwina toimetemone fahi**
 Aba Wini ya me wi- wina to- ha.NOM+F -mete -mone fahi
 (name of stream) ADJU 3PL.S DUP live CH AUX FP.N+F REP+F then
 npropf prt pron vi aux dem

'They lived at the Aba Wini stream.'

74 **Me ibe kakamo na toimetemone**
 me ibe ka- kamo.LIST na to- ha.NOM+F -mete -mone
 3PL.POSS RECIP COMIT bury AUX CH AUX FP.N+F REP+F
 pron pn vt aux aux

THEY CROSSED THE PURUS (1)

amake fahi
 ama -ke fahi
 be DECL+F there
 vc dem
 'They buried people there.'

75 **Me taborimetemone amake faro**
 me tabori -mete -mone ama -ke faaro
 3PL.POSS place+F FP.N+F REP+F be DECL+F that+F
 pron pn vc dem
 'That was their village.'

76 **Me wiwinikima toimetemone okomise**
 me wi- wina -kima to- ha.NOM+F -mete -mone o- ka amise
 3PL.S DUP live two CH AUX FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS aunt
 pron vi aux nf

aati toamaroni
 a- ati to- ha -hamaro -ni
 DUP say CH AUX FP.E+F BKG+F
 vt aux
 'They lived in two longhouses, my aunt used to say.'

77 **E tamakare okomise aati**
 ee tama -ka -re o- ka amise a- ati
 1IN.S be many DECL NEG+F 1SG.POSS POSS aunt DUP say
 pron vi nf vt

toamaroke
 to- ha -hamaro -ke
 CH AUX FP.E+F DECL+F
 aux
 "'We are few now," my aunt used to say.'

78 **E tatama toemetemone me tabori bote**
 ee ta- tama to- ha -hemete -mone me tabori bote
 1IN.S DUP be many CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.POSS place+F old
 pron vi aux pron pn adj

amani
 ama -ni
 be BKG+F
 vc
 'That was our village when there were many of us.'

79 **Faya me ibe mari na me me ibe**
 faya me ibe mari na+ me me ibe
 so 3PL.POSS RECIP offer a feast to AUX 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP
 conj pron pn vt aux pron pron pn

mari nawaha yobe yoro nikime me ibe
 mari na -waha+F yobe yoro na -kima+M me ibe
 offer a feast to AUX change house stay AUX two 3PL.POSS RECIP
 vt aux nm vi aux pron pn

mari na mati aba me amara me me
 mari na+F mati aba me amara -ra+F me me
 offer a feast to AUX 3PL.POSS fish sp 3PL.S be NEG 3PL.O 3PL.S
 vt aux pron nm pron vc pron pron

THEY CROSSED THE PURUS (1)

mari **na** **mati** , **mowe ete** **mati** , **okomise**
 mari na+F mati , mowe ete mati , o- ka amise
 feast on AUX 3PL.S redbtail catfish 3PL 1SG.POSS POSS aunt
 vt aux pron nm pron nf

hiyari **aati** **toamaroke**
 hiyara.NFIN a- ati to- ha -hamaro -ke
 speak DUP say CH AUX FP.E+F DECL+F
 vi vt aux

'They had a festa, and the others hosted them back. There were two villages that hosted each other back and forth. They didn't feast on *aba* fish, they were redbtail catfish, my aunt used to say.'

80 **Wara** **abe** , **Wara** **hibati**
 Wara abe , Wara hibati
 (name of lake) inhabitant+F (name of lake) long time ago
 npropf pn npropf nf

kametemone **amake**
 ka -mete -mone ama -ke
 of FP.N+F REP+F be DECL+F
 prt vc

'They were the inhabitants of Wara Lake, the people of Wara of long ago.'

81 **Me** **taborimetemone** **yokana** **boto** **goro**
 me tabori -mete -mone yokana boto yoro
 3PL.POSS place+F FP.N+F REP+F true sandy clearing stay
 pron pn adj nf vi

nikimineke
 na -kima -ne -ke
 AUX two CONT+F DECL+F
 aux

'There are two sandy clearings where their village stood.'

82 **Me** **kakamo** **hiemetemone** **ini** , **ee** ,
 me ka- kamo hi- to- ha -hemete -mone ini , ee ,
 3PL.S COMIT bury OC CH AUX FP.N+F REP+F name+F (pause)
 pron vt aux pn interj

Mate Sako , **Mate Sako** **abamone** **me** **hikamoa** **tabiyo**
 Mate Sako , Mate Sako ahaba -hamone me hi- kamo+F tabiyo
 (woman's name) (woman's name) die REP+F 3PL.S OC bury absence
 npropf npropf vi pron vt pn

me **ooi** **na** **hiemetemone** , **tati** **ta**
 me o- ohi.LIST na hi- to- ha -hemete -mone , tati taa
 3PL.S DUP cry AUX OC CH AUX FP.N+F REP+F head protrude
 pron vi aux aux pn vi

tonaharo
 to- na -haaro
 CH AUX IP.E+F
 aux

'They buried Mate Sako, and they mourned for her. Her head stuck up.'

83 **Noko Maiyi** **kamo** , **me** **me** **hikamoa** **mati**
 Noko Maiyi kamo.LIST , me me hi- kamo+F mati
 (woman's name) bury 3PL.O 3PL.S OC bury 3PL.O
 npropf result pron pron vt pron

'Noko Maiyi was also buried. They buried people.'

THEY CROSSED THE PURUS (1)

84 *Boto* *nanafi* *toemetemone* *okomise*
 boto na- nafi to- ha -hemete -mone o- ka amise
 sandy clearing DUP be big CH AUX FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS aunt
 nf vi aux nf

na *hiamaro* *amani*
 ati na hi- to- ha -hamaro ama -ni
 say AUX OC CH AUX FP.E+F SEC BKG+F
 vt aux sec

'My aunt said the clearing used to be big.'

85 *Me* *tama* *me* *taborimetemone* *okomise*
 me tama+F me tabori -mete -mone o- ka amise
 3PL.S be many 3PL.POSS place+F FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS aunt
 pron vi pron pn nf

na *hiamaro*
 ati na hi- to- ha -hamaro
 say AUX OC CH AUX FP.E+F
 vt aux

'My aunt said it was the village of many people.'

86 *Aba Wini* *ka* *boto* *goro* *nikimineke*
 Aba Wini ka boto goro na -kima -ne -ke
 (name of stream) LOC sandy clearing stay AUX two CONT+F DECL+F
 npropf prt nf vi aux

iyawa *amara* *me* *iyawa* *amara* *me* *hiti* *na*
 iyawa ama -ra+F me iyawa ama -ra+F me hiti na+F
 manioc mash be NEG 3PL manioc mash be NEG 3PL.S grate AUX
 nf vc pron nf vc pron vt aux

mati , *fowe* , *fowa* *amarari* , *fowa* *amare* *me*
 mati fowe fowa ama -ra -haari fowa ama -ra+M me
 3PL.S plant sp manioc be NEG IP.E+M manioc be NEG 3PL.S
 pron nf nm vc nm vc pron

hiti *na* *mati*
 hiti na+F mati
 grate AUX 3PL.S
 vt aux pron

'There are two clearings at Aba Wini. What they grated was not manioc mash. They grated *fowe*, not manioc.'

87 *Fowe* *me* *kakawia* *na* *toemetemonehe*
 fowe me ka- kawia.LIST na to- ha -hemete -mone -he
 plant sp 3PL.S DUP eat with something AUX CH AUX FP.N+F REP+F DUP
 nf pron vt aux aux

mowe ete *me* *me* *mari* *na* *mati*
 mowe ete me me mari na+F mati
 redbtail catfish 3PL.O 3PL.S feast on AUX 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

'They used *fowe* as starch, when they feasted on redbtail catfish.'

88 *Aba* *me* *me* *nahabia* *aba* *me* *me* *weweye*
 aba me me na- ahaba+F aba me me we- weye
 fish 3PL.O 3PL.S CAUS end fish 3PL.O 3PL.S DUP carry
 nm pron pron vt nm pron pron vt

toemetemone *me* *tabori* *amani*
 to- ha -hemete -mone me tabori ama -ni
 CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.POSS place+F be BKG+F
 aux pron pn vc

'It was the village of the people who killed fish and carried fish.'

THEY CROSSED THE PURUS (1)

89 *Me one ihi itiamone me Yifo te awa*
 me one ihi iti -hamone me yifo tee awa
 3PL some+F victim of+F exist REP+F 3PL.POSS firewood 2PL.S see
 pron adj pn vi pron nf pron vi

'Some of them had gotten fish. "You get firewood."

90 *Me tafeba te hawa toniha*
 me tafe -ba tee hawa to- niha- ha
 3PL.POSS food+F FUT 2PL.S be finished CH CAUS AUX
 pron pn pron vi aux

"Get their food ready."

91 *Te ka yibote me ihi itihara*
 tee ka yibote me ihi iti -hara
 2PL POSS husband 3PL.POSS victim of+F exist IP.E+F
 pron prt nm pron pn vi

"Your husbands have gotten fish."

92 *Aba me me weye na me kamakiara me*
 aba me me weye na+F me ka -makI -hara me
 fish 3PL.O 3PL.S carry AUX 3PL.S go/come following IP.E+F 3PL
 nm pron pron vt aux pron vi pron

ka owa tai toamari me fanawiri warabi
 ka owa tai to- ha -ma -haari me fanawi -ri warabi
 POSS man be ahead CH AUX back IP.E+M 3PL.POSS woman PN ear+F
 prt nm vi aux pron pn pn

nima nebona me hinahari
 nima na -hibona me ati hi- na -haari
 communicate to AUX INT+M 3PL.S say OC AUX IP.E+M
 vt aux pron vt

"The ones who are carrying fish are coming." One of them had come back ahead of the others. They had told him to tell the women [to prepare food].'

93 *Ati hiyaya na toharawemetemone me*
 ati hiya -ya.LIST na to- ha -rawa -hemete -mone me
 voice be different DUP AUX CH AUX F.PL FP.N+F REP+F 3PL.POSS
 pn vi aux aux pron

tabori amake e one me taiti mati
 tabori ama -ke ee one me tai -tee.NOM mati
 place+F be DECL+F 1IN one relative 3PL.S be ahead HAB 3PL.S
 pn vc pron nf pron vi pron

'It was the village of our ancestors' women, who used to speak softly.'

94 *Taiti memetemoneke*
 tai -tee.NOM me -mete -mone -ke
 be ahead HAB 3PL.S FP.N+F REP+F DECL+F
 vi pron

'They were our ancestors.'

95 *Haha e yotoemete e amake ha ari*
 haaha ee yoto -hemete ee ama -ke haa ari
 this+F 1IN.S follow FP.N+F 1IN.S SEC DECL+F DEM 1IN
 dem pron vi pron sec dem pron

'We came after them.'

THEY CROSSED THE PURUS (1)

96 *E ka abi meteba me yotoemetemoneke*
 ee ka abi me -tee -ba me yoto -hemete -mone -ke
 1IN POSS father 3PL HAB FUT 3PL.S follow FP.N+F REP+F DECL+F
 pron prt nm pron vi

'Our fathers came after them.'

97 *Me ati hanono na toemetemone , fa*
 me ati hano -no.LIST na to- ha -hemete -mone , faa
 3PL.POSS voice be nasal DUP AUX CH AUX FP.N+F REP+F that
 pron pn vi aux aux dem

mati

mati

3PL

pron

'The speech of those people was nasal.'

98 *Hibaka me tohateriya , fowe sirarawa ati*
 hibaka me to- ha -tee -ra+F -ya , fowe sira -rawa+F ati
 where 3PL.S CH be HAB NEG now plant sp toast F.PL voice
 interrog pron vc nf vt pn

sairawaha

sai -rawa -ha

be heard F.PL DUP

vi

'Where were they, the women whose voices could be heard as they toasted *fowe*?'

99 *Aba me me kakamakewa rama aba me*
 aba me me ka- ka -makI -waha+F rama aba me
 fish 3PL.O 3PL.S COMIT go/come following change unusual fish 3PL.O
 nm pron pron vt prt nm pron

me warekanikimani ahi , yiwa boni ya ,
 me waa -rI -kanikima -kani ahi , yiwaha boni ya ,
 3PL.S cook raised surface scattered ?+F then ceramic pot ADJU
 pron vt dem nf prt

yiwa boni

yiwaha boni ya

ceramic pot ADJU

nf prt

'They cooked fish in many ceramic pots.'

100 *Himata me tatari kana toemete , fofi*
 himata me ta- tari ka- na to- ha -hemete , fofi
 what? 3PL.S DUP peel COMIT AUX CH AUX FP.N+F match
 interrog pron vt aux aux nf

watarihi

wata -rihi ni karo ?

exist NEG.LIST AUX because

vi aux prt

'What did they make fire with, since there were no matches?'

101 *Awa me wawari toemetemoneke*
 awa me wa- wari to- ha -hemete -mone -ke
 wood 3PL.S DUP turn CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nf pron vt aux

'They turned a stick.'

THEY CROSSED THE PURUS (1)

102 *Yara me watarihi*
 yara me wata -rihi
 Brazilian 3PL.S exist NEG.LIST
 npropm pron vi

'There weren't any Brazilians, either.'

103 *Fa nafi remetemone*
 faha nafi -ra -hemete -mone
 stream be big NEG FP.N+F REP+F
 nf vi

'The river was small.'

104 *Fa wataremetemone amake haro*
 faha wata -ra -hemete -mone ama -ke haaro
 stream exist NEG FP.N+F REP+F SEC DECL+F that one+F
 nf vi sec dem

'There was no river.'

105 *Foro toineke me hiyari aati*
 Foro to- ha -ne -ke , me hiyara.NFIN a- ati
 Purus CH be CONT+F DECL+F 3PL.S speak DUP say
 npropf vc pron vi vt

toimaro amake
 to- ha.NOM+F -maro ama -ke
 CH AUX FP.E+F be DECL+F
 aux vc

'It is now the Purus, they used to say.'

106 *Yara me wiwina toaremetemone me amani*
 yara me wi- wina to- ha -ra -hemete -mone me ama -ni
 Brazilian 3PL.S DUP live CH AUX NEG FP.N+F REP+F 3PL.S SEC BKG+F
 npropm pron vi aux pron sec

'The Brazilians didn't live here.'

107 *Ha ta memetemone me amake wakari mati*
 haa taa me -mete -mone me ama -ke wakari mati
 DEM contrast 3PL FP.N+F REP+F 3PL.S be DECL+F Paumari 3PL
 dem prt pron pron nm pron

'There were only Paumaris.'

108 *Wakari me taborimete amake*
 wakari me tabori -mete ama -ke
 Paumari 3PL.POSS place+F FP.N+F be DECL+F
 nm pron nf vc

'It was the Paumaris' village.'

109 *Wakari ha ta amarematamona amaka*
 wakari haa taa ama -ra -himata -mona ama -ka
 Paumari DEM contrast be NEG FP.N+M REP+M SEC DECL+M
 nm dem prt vc sec

'He wasn't a Paumari.'

110 *Hibakemata amaraya wakari ?*
 hibake -mata ama -ra -ya wakari
 who+M FP.N+M be CQ+M now Paumari
 interrog vc nm

THEY CROSSED THE PURUS (1)

'Who was the Paumari?'

111 *Wakari ha ta me , hibaka me tohari , fa*
 wakari haa taa me , hibaka me to- ha -ri , faa
 Paumari DEM contrast 3PL who+F 3PL.S CH be CQ+F that
 nm dem prt pron interrog pron vc dem

mati ?

mati
 3PL
 pron

'Who were the Paumaris?'

112 *Faimetemone amake ahi , waha ya , yome*
 fai -mete -mone ama -ke ahi , waha ya , yomee
 there FP.N+F REP+F be DECL+F there flooded forest ADJU jaguar
 dem vc dem nf prt nm

me mono hinemetemone mati
 me mono hi- na -hemete -mone mati
 3PL.O struggle with OC AUX FP.N+F REP+F 3PL.O
 pron vt aux pron

'It was here in the area that floods that they fought the jaguar.'

113 *Yome , yama me yete nabone me towaka ,*
 yomee , yama me yete na -habone me to- ka- ka+F ,
 jaguar thing 3PL.S hunt AUX INT+F 3PL.S away COMMIT go/come
 nm nf pron vt aux pron vi

sabo mera waka ne sabo me me waka
 sabo mera waka na+M sabo me me waka
 giant otter 3PL.O kill AUX giant otter 3PL.O 3PL.S kill
 nm pron vt aux nm pron pron vt

hinani me yoto kanemetemoneke , hasabote
 hi- na -hani me yoto ka- na -hemete -mone -ke , hasabote
 OC AUX IP.N+F 3PL.S cover COMMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F junk
 aux pron result aux nf

ya , yome me ihi
 ya yomee me ihi
 ADJU jaguar 3PL.POSS because of+F
 prt nm pron post

'Two of them went out hunting. It killed some giant otters. They had killed some giant otters, and they were covered over with dead leaves, their kill.'

114 *Yome me famemetemoneni*
 yomee me fama -hemete -mone -ni
 jaguar 3PL.S be two FP.N+F REP+F BKG+F
 nm pron vi

'There were two jaguars.'

115 *Ohari mera mono nibeimatamonaka*
 ohari+M mera mono na -baha -himata -mona -ka
 be one 3PL.O struggle with AUX before FP.N+M REP+M DECL+M
 vi pron vt aux

'One of them fought the men first.'

116 *Me famabisemetemoneke , fa mati*
 me fama -bisa -hemete -mone -ke , faa mati
 3PL.S be two also FP.N+F REP+F DECL+F that 3PL
 pron vi dem pron

THEY CROSSED THE PURUS (1)

'There were two men, too.'

117 *Me* *ye* *wawata* *remete* *ota* *aati*
 me yehe wa- wata na -ra -hemete otaa a- ati
 3PL.POSS hand DUP exist AUX NEG FP.N+F 1EX.S DUP say
 pron pn vi aux pron vt
toimaro *ama* , *e* *famaro*
 to- ha.NOM+F -maro ama , ee fama -haaro
 CH AUX FP.E+F SEC Indian be two IP.E+F
 aux sec nf vi

'They didn't have any weapons, we used to say, the two Indians.'

118 *Yome* , *yome* *me* *ihi* *me* *ki* *na* *Yome*
 yomee yomee me ihi me kii na+F yomee
 jaguar jaguar 3PL.POSS victim of+F 3PL.S look at AUX jaguar
 nm nm pron pn pron vt aux nm
eheneno *amaka* *me* *ati* *nemetemoneni*
 ehene -no ama -ka me ati na -hemete -mone -ni
 victim of+M IP.N+M SEC DECL+M 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 pn sec pron vt aux
bani *me* *me* *kakatoma* *me* *goro* *na* *mati* , *yome*
 bani me me ka- katoma+F me yoro na+F mati , yomee
 animal 3PL.O 3PL.S COMIT look at 3PL.S stand AUX 3PL.S jaguar
 nm pron pron vt pron vi aux pron nm
me *yete* *hikanamani* *mati* , *ene* *yoto*
 me yete hi- ka- na -ma -hani mati , ehene yoto
 3PL.O hunt OC COMIT AUX back IP.N+F 3PL.O victim of+M cover
 pron vt aux pron pn vt
kanari
 ka- na -haari
 COMIT AUX IP.E+M
 aux

'They looked at the jaguars' kill. "It's a jaguar's kill," they said, as they stood looking at the animals. The jaguar, which had buried its kill, was hunting them.'

119 *Yome* *ki* *kawame* *ahi*
 yomee kii ka- na -waha -ma+M ahi
 jaguar look at COMIT AUX change back then
 nm vt aux

'He looked back at the jaguar.'

120 *Karaboa* *me* *tiwa* *kanikimete* *me* *awineke*
 karaboha me tiwa ka- na -kima -hemete me awine -ke
 blowgun 3PL.S carry COMIT AUX two FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F
 nf pron vt aux pron sec

'The two of them were carrying blowguns, I guess.'

121 *Wati* *wataramata* *awineni* ?
 wati wata -ra.NOM+M -mata awine -ni
 arrow exist NEG FP.N+M seem+F BKG+F
 nm vi sec

'Weren't there any arrows?'

122 *Faya* *yome* *me* *fito* *hikana* *me* *yome* *wara*
 faya yomee me fito hi- ka- na+F me yomee wara
 so jaguar 3PL.O rush OC COMIT AUX 3PL.O jaguar grab
 conj nm pron vi aux pron nm vt

THEY CROSSED THE PURUS (1)

tomisematamonaka

to- na -misa -himata -mona -ka
 CH AUX up FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'The jaguar charged them. He held the jaguar, lifting it.'

123 *Fareba* , *fareba* *hiwa* *itimatamonane*
 fare -ba , fare -ba hiwa iti -himata -mona -ne
 same+M FUT same+M FUT 3SG.REFL.M pick up FP.N+M REP+M BKG+M
 dem dem pron vt

'He kept himself from falling.'

124 *Yome* , *owa* , *owa* *yome* *wara* *tomisi*
 yomee owa owa yomee wara to- na -misa.NFIN
 jaguar other+M other+M jaguar grab CH AUX up
 nm adj adj nm result aux

awati , *awa* , *yome* *naboweibonaha* *awa* *baka* *ne*
 awa -tee.NOM , awa yomee na- aboha -hibona -ha awa baka na+M
 see HAB tree jaguar CAUS die INT+M DUP tree break AUX
 vt nf nm vt nf vt aux

awa *hikasawarimatamonaha*
 awa hi- ka- sawari -himata -mona -ha
 tree OC COMIT frustrate FP.N+M REP+M DUP
 nf vt

'When the other man saw that the jaguar had been lifted up, he tried to break off a small tree to kill the jaguar, but the tree was too strong for him.'

125 *Awa* *kita* *hinama* *awa* *wania* *hinama* *toemetemone*
 awa kita+F hinama awa wani+F hinama to- ha -hemete -mone
 tree be strong all tree be tough all CH be FP.N+F REP+F
 nf vi adj nf vi adj vc

amani
 ama -ni
 SEC BKG+F
 sec

'All the trees were too hard to break. All the trees were tough.'

126 *Yome* *nanabowa* *watare* , *mera* *mono*
 yomee na- na- aboha wata -ra+M , mera mono
 jaguar DUP CAUS die exist NEG 3PL.O struggle with
 nm pn vi pron vt

nawahebanoho
 na -waha -hiba -no -ho
 AUX change FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'There was nothing to kill the jaguar with, and it attacked them.'

127 *Mera* *mono* *ne* *wara* *himise* *yoko*
 mera mono na+M wara hi- to- na -misa+M yoko
 3PL.O struggle with AUX grab OC CH AUX up push
 pron vt aux vt aux vt

hiwiti *fito* *namatasematamona*
 hi- to- na -witI+M fito na -ma -tasa -himata -mona
 OC away AUX out rush AUX back again FP.N+M REP+M
 aux vi aux

'It attacked them. He lifted it up and heaved it away, but it came rushing back.'

THEY CROSSED THE PURUS (1)

128 *Wara tomisarima hinematamona ahi , owa*
 wara to- na -misa -rima hi- na -himata -mona ahi , owa
 grab CH AUX up intermittent OC AUX FP.N+M REP+M then 1SG.O
 vt aux aux dem pron

kamakiwahebanoho

ka -maki -waha -hiba -no -ho
 go/come following change FUT+M IP.N+M DUP
 vi

'He lifted it up again. Then the other man came.'

129 *Me kahomi yaborini ya , me*
 me ka- homa.NFIN yabo -ra.NOM+F -ni ya , me
 3PL.S COMIT lie on ground be far NEG IP.N+F ADJU 3PL.POSS
 pron vi vi prt pron

hoti homemetemoneke

hoti homa -hemete -mone -ke
 hole+F lie on ground FP.N+F REP+F DECL+F
 pn vi

'Their hole was close to where they were lying.'

130 *Yome me mono hina yome wara*
 yomee me mono hi- na+F yomee wara
 jaguar 3PL.O struggle with OC AUX jaguar grab
 nm pron vt aux nm vt

tomisarima nematamona ahi , nohoho
 to- na -misa -rima na -himata -mona ahi , noho -ho
 CH AUX up intermittent AUX FP.N+M REP+M then be hurt DUP
 aux aux dem vi

nawebanoho , ma toari
 na -waha -hiba -no -ho , maa to- ha -haari
 AUX change FUT+M IP.N+M DUP be tired CH AUX IP.E+M
 aux vi aux

'As the jaguar was fighting them, he lifted the jaguar again. Then he got injured, because he was tired.'

131 *Yome wara tomise Owenoki tama tina*
 yomee wara to- na -misa+M o- eenoki tama ti- na
 jaguar grab CH AUX up 1SG.POSS middle hold onto 2SG.S AUX
 nm vt aux pn vt aux

'He lifted up the jaguar. "Hold onto my waist."'

132 *Owa ma tikana*
 owa maa ti- ka- na
 1SG.O stop 2SG.S COMIT AUX
 pron vi aux

""Brace me.""

133 *Owa ma tikanahi*
 owa maa ti- ka- na -hi
 1SG.O stop 2SG.S COMIT AUX IMP+F
 pron vi aux

""Brace me.""

134 *E fawa tokenaba e amani , yama*
 ee fawa to- ka- na -haba ee ama -ni , yama
 1IN.S disappear CH COMIT AUX FUT+F 1IN.S SEC BKG+F thing
 pron vi aux pron sec nf

THEY CROSSED THE PURUS (1)

ihi
ihi because of+F post
ati
ati say vt
nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux

'We are going to die because of the jaguar,' he said.'

135 *Faya* *yome* *hinakamatase* *yome* *wara*
faya yomee hi- na- ka -ma -tasa+M yomee wara
so jaguar OC CAUS go/come back again jaguar grab
conj nm vt nm vt

tomisatase *ati* *hiyawē* *yome* *tiwa*
to- na -misa -tasa+M ati hiyawa+M yomee tiwa
CH AUX up again voice have an idea jaguar carry
aux pn vi nm vt

namisematamonane
na -misa -himata -mona -ne
AUX up FP.N+M REP+M BKG+M
aux

'The jaguar came at him again. He lifted up the jaguar again. Then he had an idea. He picked up the jaguar.'

136 *Yome* *tiwa* *ni* *tokematamona* *ahi*
yomee tiwa na.NFIN to- ka -himata -mona ahi
jaguar carry AUX away go/come FP.N+M REP+M then
nm vt aux vi dem

'He went carrying the jaguar.'

137 *Yome* *tiwa* *ni* *toke* *awa* *basa kani* *ya* *yome*
yomee tiwa na.NFIN to- ka+M awa basa kani ya yomee
jaguar carry AUX away go/come tree fork ADJU jaguar
nm vt aux vi nf pn prt nm

hete *nisebona* *yome* *yora*
hete na -risa -hibona yomee yora
stick in AUX down INT+M jaguar jump
vt aux nm vi

towititaseimatamona *amane*
to- na -witI -tasa -himata -mona ama -ne
away AUX out again FP.N+M REP+M SEC BKG+M
aux sec

'He went carrying the jaguar. When he was about to stuff the jaguar between two trees, the jaguar jumped away.'

138 *Yome* *yome* *mono* *hine* *yome* *me* *faya* *yome*
yomee yomee mono hi- na+M yomee me faya yomee
jaguar jaguar struggle with OC AUX jaguar 3PL so jaguar
nm nm vt aux nm pron conj nm

kakamataseimatamonane
ka- ka -ma -tasa -himata -mona -ne
COMIT go/come back again FP.N+M REP+M BKG+M
vt

'The jaguar fought him. He brought the jaguar back.'

139 *Owa* *ma* *tikanahi*
owa maa ti- ka- na -hi
1SG.O stop 2SG.S COMIT AUX IMP+F
pron vi aux

'Brace me.'

THEY CROSSED THE PURUS (1)

140 *Owa ma tikanahi ati nematamonane*
 owa maa ti- ka- na -hi ati na -himata -mona -ne
 1SG.O stop 2SG.S COMIT AUX IMP+F say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vi aux vt aux

'"Brace me," he said.'

141 *Owa wanematamonaka , owa iyori*
 owa wana -himata -mona -ka , owa iyori
 other+M be attached FP.N+M REP+M DECL+M other+M shoulder
 adj vi adj pn

'He held onto the other man by the armpits.'

142 *Mano batori bofe ya mano kawitematamona*
 mano batori bofe ya mano ka- ita -himata -mona
 arm+M junction below ADJU arm+M COMIT sit FP.N+M REP+M
 pn pn pn prt pn vi

'He held onto his armpits.'

143 *Me hiyaya kawemetemone , yome*
 me hiya -ya ka- na -waha -hemete -mone , yomee
 3PL.S be hurt DUP COMIT AUX change FP.N+F REP+F jaguar
 pron vi aux nm

ehene

ehene

because of+M

post

'They were all cut up because of the jaguar.'

144 *Me namiti hawiremetemoneke me hora*
 me namiti hawi -ra -hemete -mone -ke me hora
 3PL.POSS throat work NEG FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S exclaim
 pron pn vi pron vi

nikima na mati , yome ehene
 na -kima.LIST na+F mati , yomee ehene
 AUX two AUX 3PL.S jaguar because of+M
 aux aux pron nm post

'They were hoarse from yelling to each other because of the jaguar.'

145 *Faya me kakamemetemoneke fahi waha yome*
 faya me ka- ka -ma -hemete -mone -ke fahi waha yomee
 so 3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then now jaguar
 conj pron vi dem prt nm

toke nowati ya
 to- ka+M nowati ya
 away go/come after ADJU
 vi pn prt

'They finally came home, after the jaguar went away.'

146 *Fa fawebona tokifiwahe nowati ya me*
 faha fawa -hibona to- ka -fI -waha+M nowati ya me
 water drink INT+M away go/come water change behind ADJU 3PL.S
 nf vt vi pn prt pron

kakamemetemoneke

ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'When it went to the water to drink, they came back.'

THEY CROSSED THE PURUS (1)

147 *Me hekanakosematamonaka*
 me hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ka
 3PL.S OC COMIT leave middle FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'They left it behind.'

148 *Abarematamonaka*
 ahaba -ra -himata -mona -ka
 die NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'It didn't die.'

149 *Towisawa wata nematamona Towisawa Rowi biyo*
 towisawa wata.LIST na -himata -mona Towisawa Rowi biyo
 chief catch AUX FP.N+M REP+M (man's name) spider monkey
 nm vt aux npropm nf

fora narawari
 fora na -rawa -haari
 shoot with blowgun AUX F.PL IP.E+M
 vt aux

'One also grabbed Towisawa Rowi when he was hunting spider monkeys with his blowgun.'

150 *Biyo fora narawe karaboa ya*
 biyo fora na -rawa+M karaboha ya
 spider monkey shoot with blowgun AUX F.PL blowgun ADJU
 nf vt aux nf prt

biyo fora narawe biyo
 biyo fora na -rawa+M biyo
 spider monkey shoot with blowgun AUX F.PL spider monkey
 nf vt aux nf

sonikimarawa tonakamakirawe biyo
 sona -kima -rawa+F to- na- ka -makI -rawa+M biyo
 fall two F.PL away CAUS go/come following F.PL spider monkey
 vi vt nf

tiwa karawe kame yome
 tiwa ka- na -rawa+M ka -ma+M yomee
 carry COMIT AUX F.PL go/come back jaguar
 vt aux vi nm

hiwatematamonaka
 hi- wata -himata -mona -ka
 OC catch FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'He shot spider monkeys with his blowgun. He went to get two spider monkeys that fell. He was coming back, carrying the spider monkeys on his shoulder, when a jaguar attacked him.'

151 *Yome hiwate inamati ama nikani ati*
 yomee hi- wata+M inamati ama na+F -kani ati
 jaguar OC catch spirit be AUX CNTRFACT say
 nm vt nm vc aux vt

nematamonaka kose mati
 na -himata -mona -ka kose mati
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M (name of monster)
 aux nm

'When the jaguar attacked him, he thought it was a spirit, a *kose mati* monster.'

THEY CROSSED THE PURUS (1)

152 *Kose mati* *ama* *nikani* *ati* *nematamonane*
 kose mati ama na+F -kani ati na -himata -mona -ne
 (name of monster) be AUX CNTRFACT say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 nm vc aux vt aux

'He thought it was a *kose mati* monster.'

153 *Kose mati* *tamine* *mimita* *oamaro* *owa*
 kose mati tamine mi- mita o- to- ha -hamaro owa
 (name of monster) news about DUP hear 1SG.S CH AUX FP.E+F 1SG.O
 nm pn vt aux pron

watine *nikani* *ati* *nematamona* *aati*
 wata -ne na+F -kani ati na -himata -mona a- ati
 catch CONT+F AUX CNTRFACT say AUX FP.N+M REP+M DUP say
 vt aux vt aux vt

toemarine

to- ha -himari -ne
 CH AUX FP.E+M BKG+M
 aux

"A *kose mati* monster, which I heard about long ago, is grabbing me," he thought, he used to say.'

154 *Bete* *hikawematamona* *yama* *noki* *yome* *noko*
 bete hi- ka- na -waha -himata -mona yama noki yomee noko
 run OC COMIT AUX change FP.N+M REP+M thing face+F jaguar face+M
 vi aux nf pn nm pn

tohamako

to- ha -mako
 CH be for this reason+M
 vc

'He ran with it, because he realized it was the face of a jaguar.'

155 *Towisawa* *ma* *kanematamona* *na* *hiemari*
 Towisawa maa ka- na -himata -mona ati na hi- to- ha -himari
 (man's name) stop COMIT AUX FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M
 npropm vi aux vt aux

amaka *yomahi*
 ama -ka yomahi
 SEC DECL+M jaguar
 sec nm

'The jaguar was trying to stop Towisawa, he used to say.'

156 *Faya* *awa* *kaya* *na* *bofe* *ya* *habi*
 faya awa kaya na+F bofe ya habi
 so tree lie AUX below ADJU pass under
 conj nf vi aux pn prt vi

hikasawiti *waha*
 hi- to- ka- na -kosa -witI+M waha
 OC away COMIT AUX middle out fall off
 aux vi

tonakosematamonane

to- na -kosa -himata -mona -ne
 CH AUX middle FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'Then he went under a log, and it let go.'

THEY CROSSED THE PURUS (1)

157 **Faya fito tonamake** , **fe watatase** , **kamata wara**
 faya fito to- na -makI fee wata -tasa+M kamata wara
 so rush away AUX following 3SG.O catch again belt grab
 conj vi aux pron vt nm vt

nawahematamonaka , **kamata Towisawa** **hiwatari**
 na -waha -himata -mona -ka kamata Towisawa hi- wata -haari
 AUX change FP.N+M REP+M DECL+M belt (man's name) OC put IP.E+M
 aux nm npropm vt

'It charged him and grabbed him again. It latched onto the belt that Towisawa was wearing.'

158 **Towisawa** **hekeamatamona** **na**
 Towisawa hi- to- ka- ka -himata -mona ati na
 (man's name) OC away COMIT go/come FP.N+M REP+M say AUX
 npropm vt vt

hiemari **kamata tama nari**
 hi- to- ha -himari kamata tama na -haari
 OC CH AUX FP.E+M belt hold onto AUX IP.E+M
 aux nm vt aux

'Towisawa always said he carried it along, as it held onto the belt.'

159 **Kamata hisiri** **tonamakematamona** **ama ahi**
 kamata hisiri to- na -makI -himata -mona ama ahi
 belt cut lines in away AUX following FP.N+M REP+M SEC then
 nm vt aux sec dem

'It cut into the belt.'

160 **Behe nawa** **tohitimatamona** **hiyari**
 behe na -waha to- na -hitI -himata -mona hiyara.NFIN
 turn over AUX change CH AUX along the way FP.N+M REP+M speak
 vi aux aux vi

aati toemarika ahi
 a- ati to- ha -himari -ka ahi
 DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M then
 vt aux dem

'He went along twisting and turning, he used to say.'

161 **Tati hihiya** **na toemari** **amaka** **Towisawa** **tati**
 tati hi- hiya.LIST na to- ha -himari ama -ka Towisawa tati
 head DUP be bad AUX CH AUX FP.E+M SEC DECL+M (man's name) head
 pn vi aux aux sec npropm pn

haro haro iyori , **mano batori bofe haro** ,
 haaro haaro iyori , mano batori bofe haaro ,
 that one+F that one+F shoulder arm+M junction below that one+F
 dem dem pn pn pn pn dem

yome ye ataro enematamonaha
 yomee yehe ataro ehene -mata -mona -ha
 jaguar hand claw+M result of+M FP.N+M REP+M DUP
 nm pn pn pn

'His head had a scar, Towisawa's head, also his shoulder, and the side of his chest, scars of the jaguar's claws.'¹⁰

162 **Kamaki** , **sa** **hikawematamona**
 ka -makI+M , saa hi- ka- na -waha -himata -mona
 go/come following shoot with arrow OC COMIT AUX change FP.N+M REP+M
 vi vt aux

¹⁰ Yowao speaks in Portuguese at the beginning.

THEY CROSSED THE PURUS (1)

na **hiemarika** **ahi** , **he** **mono**
 ati na hi- to- ha -himari -ka ahi , hee mono
 say AUX OC CH AUX FP.E+M DECL+M then 3SG.O struggle with
 vt aux dem pron vt

nari
 na -haari
 AUX IP.E+M
 aux

'When it came back, he shot it with an arrow when it attacked him, he said.'

163 **Wati** **towakitikosawe** **rama** **ahi**
 wati to- ka- iti -kosa -waha+M rama ahi
 arrow CH COMMIT take out middle change unusual then
 nm vt prt dem

'He quickly picked up the arrows.'

164 **Towakematamona** **na** **hiemari** **ahi**
 to- ka- ka -himata -mona ati na hi- to- ha -himari ahi
 away COMMIT go/come FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M then
 vi vt aux dem

fe **kanabowenaha**
 fee ka- na- aboha -hina -ha
 3SG.O COMMIT CAUS die IRR+M DUP
 pron vt

'It went careening, almost knocking him over, he used to say.'

165 **Fiya** **hikaniwitimatamona**
 fiya hi- to- ka- niha- na -witI -himata -mona
 pass OC away COMMIT CAUS AUX out FP.N+M REP+M
 vt aux

hinemarine
 ati hi- na -himari -ne
 say OC AUX FP.E+M BKG+M
 vt

'He said that he let it pass by him.'

166 **Ye** **tonakosematamona** **aati** **toemarika** **ahi**
 yee to- na -kosa -himata -mona a- ati to- ha -himari -ka ahi
 yell CH AUX middle FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M then
 vi aux vt aux dem

'He yelled then with happiness.'

167 **Ati** **tosahiwiti**
 ati to- sawi -witI+M
 voice away be present out
 pn vi

hiwamakerematamonaka
 hi- to- awa -makI -ra -himata -mona -ka
 OC away see following NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'It suffered loudly. He didn't go after it to look at it.'

168 **Kana** **ni** **kamematamona** **aati** **toemarine**
 kana na.NFIN ka -ma -himata -mona a- ati to- ha -himari -ne
 run AUX go/come back FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M BKG+M
 vi aux vi vt aux

THEY CROSSED THE PURUS (1)

, *ma* *toahari*
 maa to- ha -haari
 be tired CH AUX IP.E+M
 vi aux

'He came running back, because he was tired, he used to say.'

169 *Ma* *toe* *kana* *ni* *kamawe* , *biyo*
 maa to- ha+M kana na.NFIN ka -ma -waha+M , biyo
 be tired CH AUX run AUX go/come back change spider monkey
 vi aux vi aux vi nf

wete *narawe* *wame* *kamawematamona* *aati*
 wete na -rawa+M waa -ma+M ka -ma -waha -himata -mona a- ati
 tie AUX F.PL stand back go/come back change FP.N+M REP+M DUP say
 vt aux vi vi vt

toemarine

to- ha -himari -ne
 CH AUX FP.E+M BKG+M
 aux

'He was tired, and he came back and tied up the spider monkeys. He stood there, and then came home, he used to say.'

170 *Towisawa* *oolari* *toemata* *awaka*
 Towisawa o- ohari to- ha -himata awa -ka
 (man's name) DUP be alone CH AUX FP.N+M seem+M DECL+M
 npropm vi aux sec

'Towisawa was alone.'

171 *Towisawa* *aayo* *toaremata*
 Towisawa a- ayo to- ha -ra -himata
 (man's name) DUP call someone older brother CH AUX NEG FP.N+M
 npropm vi aux

awaka *nisori* *nari*
 awa -ka nisori na -haari
 seem+M DECL+M 3SG.POSS.younger brother AUX IP.E+M
 sec nm aux

'Towisawa didn't call anyone older brother or younger brother.'

172 *Oolari* *toemarine*
 o- ohari to- ha -himari -ne
 DUP be alone CH AUX FP.E+M BKG+M
 vi aux

'He was alone.'

173 *Okobi* *me* *ta* *me* *fafama* *toamaro*
 o- ka abi me taa me fa- fama to- ha -hamaro
 1SG.POSS POSS father 3PL contrast 3PL.S DUP be two CH AUX FP.E+F
 nm pron prt pron vi aux

me *amake* *haro*
 me ama -ke haaro
 3PL.S SEC DECL+F that one+F
 pron sec dem

'My father, however, had a brother.'

174 *Sawa Bofe* *me* *fama* , *ee* , *Amane* *me*
 Sawa Bofe me fama.LIST , ee , Amane me
 (man's name) 3PL.S be two (pause) (man's name) 3PL.S
 npropm pron vi interj npropm pron

THEY CROSSED THE PURUS (1)

tatama	toamaro	me	amake	faro	
ta- tama	to- ha -hamaro	me	ama -ke	faaro	.
DUP be many	CH AUX FP.E+F	3PL.S	SEC DECL+F	that+F	
vi	aux	pron	sec	dem	

'Sawa Bofe had a brother, and Amane had many brothers.'

175 Tafa		, Amane		, Sakobi		, me	na
Tafa.LIST		Amane.LIST		Sakobi.LIST		me	na
(man's name)		(man's name)		(man's name)		3PL.S	AUX
npropm		npropm		npropm		pron	aux

toamaro					
to- ha -hamaro					
CH AUX FP.E+F					
aux					

'They were Tafa, Amane, and Sakobi.'

176 Me	ka	wabo		me	fama	Kowarafo	ya
me	ka	wabo		me	fama.LIST	Kowarafo	ya
3PL	POSS	brother-in-law		3PL.S	be two	(man's name)	ADJU
pron prt		nm		pron	vi	npropm	prt

Kanawa		me	fama	mati	
Kanawa		me	fama+F	mati	
(man's name)		3PL.S	be two	3PL.S	
npropm		pron	vi	pron	

'They had two brothers-in-law, too, Kowarafo and Kanawa.'

177 Kowarafo		me	ka	ati		ohari	Kakiti
Kowarafo		me	ka	ati		ohari.LIST	Kakiti
(man's name)		3PL	POSS	older sister		be one	(woman's name)
npropm		pron prt	nf			vi	npropf

'Kowarafo and his brother had one older sister, too, Kakiti.'

178 Okomise			oharibisa			Maiyi	
o- ka amise		ohari	-bisa.LIST			Maiyi	
1SG.POSS POSS aunt		be alone	also			(woman's name)	
nf		vi				npropf	

'My aunt was alone, too, Maiyi.'

179 Maiyi		ohari	na	toamaro		amake	
Maiyi		ohari.LIST	na	to- ha -hamaro		ama -ke	
(woman's name)		be alone	AUX	CH AUX FP.E+F		SEC DECL+F	
npropf		vi	aux	aux		sec	

'Maiyi was alone, too.'

180 Okobise			Ha Kanaki	toahi		okomise	
o- ka abise		Haa Kanaki	to- ha+M			o- ka amise	
1SG.POSS POSS uncle		(man's name)	CH be			1SG.POSS POSS aunt	
nm		npropm	vc			nf	

okomise		hine	ka	itihari	
o- ka amise		hine	ka	iti -haari	
1SG.POSS POSS aunt		only	pertaining to	marry	IP.E+M
nf		pron prt		vt	

okomi		one	amararo		abise	
o- ka ami		one	ama -ra -haaro		abise	
1SG.POSS POSS mother		other+F	be NEG IP.E+F		call uncle	
nf		adj	vc		vt	

THEY CROSSED THE PURUS (1)

obisari

o- na -bisa -haari *hine* *ya* .
1SG.S AUX also IP.E+M only ADJU
aux pron prt

'My uncle, who was Ha Kanaki, who married someone who was not really an aunt of mine. She wasn't a parallel cousin of my mother, but I just called him uncle anyway.'